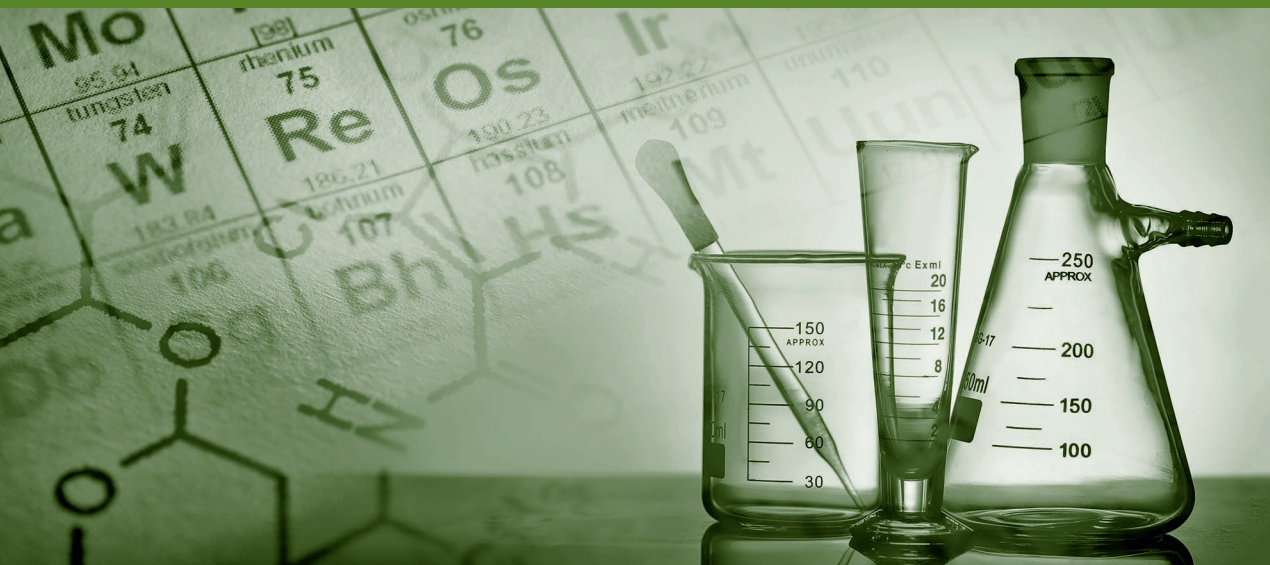


Jean-Marc Dalla-Zuanna

Fachwörterbuch Chemie

Deutsch – Französisch
Französisch – Deutsch



Jean-Marc Dalla-Zuanna

Fachwörterbuch Chemie

Deutsch – Französisch
Französisch – Deutsch

Die Deutsche Bibliothek – CIP Einheitsaufnahme

Jean-Marc Dalla-Zuanna: Fachwörterbuch Chemie

Deutsch – Französisch

Französisch – Deutsch

ISBN: 978-3-938430-77-4

verlegt von der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Berlin,
einem Unternehmen des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)

© 2016 · BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Berlin

Gestaltung/Satz: Thorsten Weddig, Essen

Foto: Lily/Fotolia.com (Titelbild)

Satz (S. 9–463): Jean-Marc Dalla-Zuanna

Druck: Schaltungsdienst Lange oHG, Berlin

Für fehlerhafte Angaben wird keine Haftung übernommen. Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlegers und Herausgebers unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Werkdruckpapier.

Inhaltsübersicht

Abkürzungsverzeichnis.....	9
Aufbau der Einträge.....	10
Teil I: Deutsch – Französisch.....	13
Teil II: Französisch – Deutsch.....	247

Abkürzungsverzeichnis

Die Abkürzungen sind ggf. kombiniert.

<i>Abk</i>	Abkürzung
<i>abr</i>	Abkürzung
<i>adj</i>	Adjektiv
<i>angl</i>	Anglizismus
<i>angl.</i>	englisch
<i>attr</i>	attributiver Gebrauch
<i>déc</i>	nicht empfohlene Verwendung
<i>engl.</i>	englisch
<i>fam</i>	Umgangssprache
<i>f</i>	Femininum
<i>f/pl</i>	Femininum Plural
<i>i. Allg.</i>	im Allgemeinen
<i>impr</i>	inkorrekte Verwendung
<i>inv</i>	unveränderlich
<i>loc</i>	Redewendung
<i>m</i>	Maskulinum
<i>m/f</i>	Maskulinum bzw. Femininum
<i>m/nt</i>	Maskulinum bzw. Neutrum
<i>m/pl</i>	Maskulinum Plural
<i>norm</i>	genormt
<i>nt</i>	Neutrum
<i>nt/pl</i>	Neutrum Plural
<i>offic</i>	offizieller Gebrauch
<i>pl</i>	Plural
<i>symb</i>	Symbol
<i>sc</i>	wissenschaftlich
<i>ugs</i>	Umgangssprache
<i>var</i>	Schreibvariante
<i>vi</i>	intransitives Verb
<i>vp</i>	reflexives Verb
<i>vt</i>	transitives Verb
<i>vt/i</i>	transitives bzw. intransitives Verb

Sommaire

Liste des abréviations.....	9
Composition des articles.....	11
Partie I: Allemand – français.....	13
Partie II: Français – allemand.....	247

Liste des abréviations

Le cas échéant, les abréviations sont combinées.

<i>Abk</i>	abréviation
<i>abr</i>	abréviation
<i>adj</i>	adjectif
<i>angl</i>	anglicisme
<i>angl.</i>	anglais
<i>attr</i>	attributif
<i>déc</i>	usage déconseillé
<i>engl.</i>	anglais
<i>fam</i>	familier
<i>f</i>	féminin
<i>f/pl</i>	féminin pluriel
<i>i. Allg.</i>	en général
<i>impr</i>	usage impropre
<i>inv</i>	invariable
<i>loc</i>	locution
<i>m</i>	masculin
<i>m/f</i>	masculin ou féminin
<i>m/nt</i>	masculin ou neutre
<i>m/pl</i>	masculin pluriel
<i>norm</i>	normé
<i>nt</i>	neutre
<i>nt/pl</i>	neutre pluriel
<i>offic</i>	officiel
<i>pl</i>	pluriel
<i>symb</i>	symbole
<i>sc</i>	scientifique
<i>ugs</i>	familier
<i>var</i>	variante orthographique
<i>vi</i>	verbe intransitif
<i>vp</i>	verbe pronominal
<i>vt</i>	verbe transitif
<i>vt/i</i>	verbe transitif ou intransitif

Aufbau der Einträge

Anordnung

Die Einträge sind gemäß ANSI-Code alphanumerisch angeordnet.

Primärer Eintrag

Steht für einen Begriff und enthält alle dazugehörigen Informationen, einschließlich der Synonyme, Abkürzungen und Schreibvarianten.

Lemma

In fetter Schrift und nach links eingerückt

Deskriptor

In Kursivschrift und in runden Klammern, zur besseren Einordnung der Begriffe

Raute

Leitet den zielsprachlichen Block des Eintrags ein.

Tilde

Ersetzt das komplette Lemma oder den vor dem Komma stehenden Teil des Lemmas.

E 162 → Betanin

E1-Eliminierung *f* ♦ *élimination E1 f; élimination unimoléculaire f*

E-2,3-Dimethylacrylsäure → Tiglinsäure

E-2-Buten → (E)-But-2-en

Abscisinsäure *f*; Abszisinsäure *f var*; ABA *f abr*; Dormin *nt veraltet* ♦ *acide abscissique m*; *acide abscisique m var*

absetzbar → ausfällbar

...

bimolekular *adj* ♦ *bimoléculaire adj*

bimolekulare Fluoreszenzkomplementation *f* (Biochemie); BiFC *f abr* [engl. *bimolecular fluorescence complementation*]

♦ *complémentation de fluorescence bimoléculaire f*; BiFC *f abr*

...

chemische Reinigung **1.** *f* (Abwässer) ♦ *épuration chimique f* **2.** *f* (Textilien); Chemischreinigung *f* ♦ *nettoyage à sec m*

Helix **1.** *f* [pl *Helices*] (Biochemie) ♦ *hélice f* **2.** *f* (Sekundärstruktur von Polymerketten) ♦ *héllice f*

...

nicht selektives Herbizid *nt*; Totalherbizid *nt*; Totalunkrautvernichtungsmittel *nt* ♦ *herbicide non sélectif m*

Nickelin *m* (Mineral); Nickelit *m*; Niccolit *m*; Kupfernichel *nt veraltet* [bergmännische Bezeichnung]; Rotnickelkies *m veraltet* [bergmännische Bezeichnung] ♦ *nickéline f*; *nickélite f*; *niccolite f*; *cuivre-nickel m*; *nickel arsénical m désuet*

offenkettig *adj* ♦ *chaîne ouverte, à ~ attr*

...

Reaktion *f*; chemische Reaktion *f* ♦ *réaction f*; *réaction chimique f* ► **zwei ~en konkurrieren** *deux réactions sont en compétition* ► **die ~ kommt zum Stillstand** *la ~ s'éteint*

Semikolon

Trennzeichen zwischen Lemma, Schreibvarianten, Synonymen und Abkürzungen

Sekundärer Eintrag

Enthält lediglich den synonymen Ausdruck, die Abkürzung oder die Schreibvariante und verweist auf den primären Eintrag durch einen Pfeil.

Polysemiemarkierung

Arabische Ziffern kennzeichnen die unterschiedlichen Bedeutungen des Lemmas.

Grammatische Information

In Kursivschrift hinter dem Lemma

Pragmatische Informationen

Pragmatische Informationen (Form, Stilebene, Alter, regionale Variante usw.) sind in Kursivschrift gesetzt. Anmerkungen stehen in eckigen Klammern.

Idiomatische Wendungen

Idiomatische Wendungen werden mit einem grauen Pfeil eingeleitet.

Composition des articles

Classement

Les articles sont classés dans l'ordre alphabétique, suivant le code ANSI.

Article primaire

Représente un concept et contient toutes les informations qui en font partie, y compris les synonymes, les abréviations et les variantes orthographiques.

Lemme

En caractères gras et en retrait à gauche

Descripteur

En italique et entre parenthèses, pour mieux cerner les concepts

Losange

Introduit le bloc en langue cible de l'article.

Tilde

Remplace le lemme entier ou la partie du lemme précédant la virgule.

E 162 → Betanin

E1-Eliminierung *f* ♦ élimination E1 *f*; élimination unimoléculaire *f*

E-2,3-Dimethylacrylsäure → Tiglinsäure

E-2-Buten → (E)-But-2-en

Abscisinsäure *f*; Abszisinsäure *f* var; ABA *f* abr; Dormin *nt* veraltet ♦ acide abscissique *m*; acide abscissique *m* var

absetzbar → ausfällbar

bimolekular *adj* ♦ bimoléculaire *adj*

bimolekulare Fluoreszenzkomplementation *f* (Biochemie); BiFC *f* abr [engl. *bimolecular fluorescence complementation*] ♦ complémentation de fluorescence bimoléculaire *f*; BiFC *f* abr

chemische Reinigung 1. *f* (Abwässer) ♦ épuration chimique *f* 2. *f* (Textilien); Chemischreinigung *f* ♦ nettoyage à sec *m*

Helix 1. *f* [pl *Helices*] (Biochemie) ♦ hélice *f* 2. *f* (Sekundärstruktur von Polymerketten) ♦ hélice *f*

nicht selektives Herbizid *nt*; Totalherbizid *nt*; Totalunkrautvernichtungsmittel *nt* ♦ herbicide non sélectif *m*

Nickelin *m* (Mineral); Nickelit *m*; Niccolit *m*; Kupfernichel *nt* veraltet [bergmännische Bezeichnung]; Rotnickelkies *m* veraltet [bergmännische Bezeichnung] ♦ nickéline *f*; nickélite *f*; niccolite *f*; cuivre-nickel *m*; nickel arsénical *m* désuet

offenkettig *adj* ♦ chaîne ouverte, à ~ attr

Reaktion *f*; chemische Reaktion *f* ♦ réaction *f*; réaction chimique *f* ► zwei ~en konkurrieren deux réactions sont en compétition ► die ~ kommt zum Stillstand la ~ s'éteint

Point-virgule

Signe de séparation entre lemme, variantes orthographiques, synonymes et abréviations.

Article secondaire

Contient seulement le terme synonyme, l'abréviation ou la variante orthographique et renvoie à l'article primaire par une flèche.

Marque de polysémie

Les chiffres arabes signalent les différentes acceptations de la vedette.

Information grammaticale

En italique après le lemme

Informations pragmatiques

Les informations pragmatiques (forme, registre, période, zone, etc.) sont en italique. Les remarques figurent entre crochets.

Expressions idiomatiques

Les expressions idiomatiques sont introduites par une flèche grise.

Fachwörterbuch Chemie

Teil I

Deutsch – Französisch

Dictionnaire de chimie

Partie I

Allemand – français

thène *m*
9,10-Dihydro-anthracen-9,10-dion → Anthrachinon
9,10-Dithiaanthracen → Thianthren
9-Azaanthracen → Acridin
9-Azafluoren → Carbazol
9H-Fluoren → Fluoren
9H-Purin-6-amin → Adenin
9H-Xanthen → Xanthen
9H-Xanthen-9-on → Xanthon
9-Octadecen-1-ol *nt*; Oleylalkohol *m* ♦ 9-octadécén-1-ol *m*; (9Z)-octadéc-9-én-1-ol *m*; océnol *m*; alcool oléique *m*; alcool oléylique *m*; oléol *m*; alcool d'olive *m*
9-Oxo-Xanthen → Xanthon
(9Z,12R)-12-Hydroxyoctadec-9-ensäure → Ricinolsäure

A

A → Alanin

AADC → aromatische-L-Aminosäure-Decarboxylase
α-Amylase *f*; Ptyalin *nt* ♦ α-amylase *f*; alpha-amylase *f var*; amylose salivaire *f*; ptyaline *f*
α-Anomalie → Glasumwandlung
ABA → Abscisinsäure
Abamectin *nt* ♦ abamectine *f*
Abbau → Zersetzung
abbauen *vt*; lysieren *vt*; unterziehen, einer Lyse ~ *vt* ♦ lyser *vt*; faire subir une lyse *vt*
Abbaumittel *nt* ♦ agent de décomposition *m*; agent de dégradation *m*
Abbauprodukt *nt*; Zersetzungsprodukt *nt* ♦ produit de dégradation *m*; produit de décomposition *m*
Abbaureaktion *f* ♦ réaction de décomposition *f*; réaction de dégradation *f*
abbauresistent *adj* ♦ résistant à la décomposition *adj*; résistant à la dégradation *adj*
abbeizen *vt*; beizen *vt* ♦ décaper *vt*
Abbeizen *nt* ♦ décapage *m*
Abbeizer → Abbeizmittel
Abbeizfluid → Abbeizmittel
Abbeizmittel *nt*; Abbeizer *m*; Abbeizfluid *nt*; Ablösemittel *nt*; Farberntferner *m* ♦ décapant peinture *m*; décapant pour peinture *m*; décapant-solvant *m*; solvant de peinture *m*
abbinden 1. *vi* (*i. Allg.*) ♦ prendre *vi*; solidifier, se ~ *vpr*; figer, se ~ *vpr* 2. *vi* (*Bindemittel*) ♦ prendre *vi*
Abbinden von Beton *nt* ♦ prise du béton *f*
abblättern *vi* ♦ écailler, s'~ *vpr*
Abblättern *nt* ♦ écaillage *m*
Abbruchreaktion → Kettenabbruch
ABC-Transporter *m*; ABC-Transporterprotein *nt* ♦ transporteur ABC *m*; protéine de transport ABC *f*
ABC-Transporterprotein → ABC-Transporter
abdampfen 1. *vi* ♦ évaporer, s'~ *vpr*; vaporiser, se ~ *vpr* 2. *vt*; eindampfen *vt*; verdampfen *vt* ♦ évaporer *vt*; faire évaporer *vt*; vaporiser *vt*
Abdampfprobe *f* (*Benzin*) ♦ essai de gomme *m*
Abdampfrückstand 1. *m* (*i. Allg.*); Trocken-

rückstand *m* ♦ résidu d'évaporation *m* 2. *m* (*Benzin*); Gum *m* ♦ gomme *f*
abdunsten *vt* (*Anstriche*); ablüften *vt* ♦ évaporer *vt*; vaporiser *vt*; sécher *vt*
abeggsche Regel → Valenzregel
Abegg-Valenzregel → Valenzregel
Abel-Pensky-Flammprüfer *m* ♦ appareil d'Abel-Pensky *m*
Abelsonit *m* (*Mineral*); Nickelporphyrin *m* ♦ abelsonite *m*
abfackeln *vt* (*überschüssige Gase*) ♦ brûler à la torche *vt*
Abfackelung *f* ♦ torchage *m*; brûlage des gaz *m*; flaring *m angl*
Abfall *m*; Abfallstoff *m* ♦ déchet *m*; résidu *m*
Abfallkatalog *m* ♦ registre des déchets *m*
Abfalllauge → Ablauge
Abfallsäure *f* ♦ acide résiduaire *m*; acide usagé *m*; acide usé *m*; acide récupéré *m*
Abfallstoff → Abfall
Abfallverbrennung *f* ♦ incinération des déchets *f*
abfangen *vt*; trappen *vt* ♦ piéger *vt*
Abfangen *nt* ♦ piégeage *m*
abfärben → entfärben
Abfärben *nt* ♦ décoloration *f*
abfeimen → abschäumen
abfeimen → abschäumen
abfiltern *vt* ♦ séparer par filtration *vt*
Abführmittel *nt* ♦ laxatif *m*
Abfüllbürette *f*; Vorratsbürette *f* ♦ burette de dosage *f*
Abfüllpipette *f* ♦ pipette à deux traits *f*
Abgangsgruppe → abgehende Gruppe
Abgas *nt* ♦ gaz d'échappement *m*
Abgasschwefelung *f* ♦ désulfuration des gaz résiduaires *f*
Abgasschutzmittel *nt* ♦ produit antifumée *m*
Abgaswaschkolonne *f* ♦ colonne de lavage des gaz résiduaires *f*
abgeben *vt* ♦ céder *vt*
abgefackelte Gase *nt/pl* ♦ gaz torchés *m/pl*
abgehende Gruppe *f* (*Reaktion*); Abgangsgruppe *f*; austretende Gruppe *f*; Fluchtgruppe *f* ♦ groupe partant *m*; GP *m abr*
abgekühlter Dampf *m* ♦ vapeur refroidie *f*
abgereicherte Fraktion *f* ♦ fraction appauvrie *f*; fraction épuisée *f*
abgesättigt *adj* (*Valenzen*) ♦ saturé *adj*
abgeschirmer Indikator *m* ♦ indicateur à effet d'écran *m*
abgeschlossene Reaktionskette *f* ♦ séquence fermée *f*
abgeschlossenes System *nt* ♦ système clos *m*
abgewandelter Naturstoff *m* ♦ produit naturel modifié *m*
abhäsiv *adj* ♦ abhèrent *adj*
abhebern *vt* ♦ siphonner *vt*
Abietat *nt* ♦ abiétate *m*
Abietin → Coniferin
Abietinanhydrid *nt* ♦ anhydride abiétique *m*
Abietinsäure *f*; Sylvinsäure *f* ♦ acide abiétique *m*; acide abiétinique *m*; acide sylvique *m*
Ab-initio-Methode der Quantenchemie *f* ♦ méthode ab initio de chimie quantique *f*
Ab-initio-Synthese *f* ♦ synthèse ab initio *f*

abiotisch *adj* ♦ abiotique *adj*
ABK → Acrylat-Butadien-Kautschuk
Abkochung → Dekokt
Abkömmling → Derivat
Abkreiden → Auskreiden
Ablagerung → Niederschlag
Ablagerungskreislauf *m* ♦ circulation de sédiments *f*
Ablationswerkstoff *m* ♦ matériau ablatif *m*
Ablauf *m* (*Destillation*); Nachlauf *m* ♦ repasses *f/pl*; produits de queue *m/pl*; queues *f/pl*; après-coulant *m*
Ablauge *f*; Abfallauge *f* ♦ lessive épuisée *f*; lessive usée *f*; lessive résiduaire *f*
Ableiterelektrode *f* ♦ électrode de déviation *f*
ablöschen *vt* (*Kalk*) ♦ éteindre *vt*
Ablösemittel → Abbeizmittel
ablüften → abdunsten
abmustern *vt*; bemustern *vt* ♦ échantillonner *vt*
Abnahme der flüchtigen Bestandteile *f* ♦ stabilisation des composants volatils *f*
Abney-Aufstellung *f* ♦ montage d'Abney *m*
abnormal *adj* ♦ anormal *adj*; anomal *adj*
abnutschen *vt*; nutschen *vt* ♦ filtrer par aspiration *vt*; filtrer par succion *vt*; filtrer à la trompe *vt*
abpipettieren *vt* ♦ soutirer à la pipette *vt*
abpressen *vt* ♦ extraire par pression *vt*
abrahmen → entrahmen
Abrahmen *nt*; Aufrahmung *f* ♦ écrémage *m*
Abraasinöl *nt*; Tungöl *nt*; China-Tungöl *nt*; chinesisches Holzöl *nt*; China-Holzöl *nt* ♦ huile d'abrasin *f*; huile de bois de Chine *f*; huile de tung *f*; huile de Toung *f*; huile d'éléococca *f*
Abrausatz *nt* ♦ sel de déblai *m*
Abregung *f* ♦ désexcitation *f*
Abrin *nt*; N-Methyl(L)-tryptophan *nt* ♦ abrine *f*; N-méthyl-(L)-tryptophane *m*; jéquiritine *f*
ABS 1. → Acrylnitril-Butadien-Styrol 2. → Alkylbenzolsulfonat
Absetzentrifugieren *nt*; Absetzentrifugieren *nt* ♦ sédimentation centrifuge *f*
absäuern *vt*; ansäuern *vt*; acidifier *vt*; azidifier *vt var* ♦ acidifier *vt*
Absäuern → Absäuerung
Absäuerung *f*; Absäuern *nt*; Ansäuerung *f*; Acidification *f*; Azidifizierung *f var* ♦ acidification *f*
abschäumen *vt*; abfeimen *vt*; abfeimen *vt* ♦ écumer *vt*
Abscheiden *nt* (*fest-gasförmiges System*) ♦ séparation *f*
Abscheiden im Vakuum *nt* ♦ dépôt sous vide *m*
abscheiden, sich ~ → niederschlagen, sich ~
Abscheider *m* ♦ séparateur *m*
Abscheidung → Sedimentation
Abscheidungspolarisation *f*; chemische Polarisation *f* ♦ polarisation de précipitation *f*
Abscheidungspotenzial *nt* ♦ potentiel de décomposition *m*
Abschirmkonstante *f* ♦ constante d'effet d'écran *f*; constante d'écran *f*
abschlacken *vt*; ausschlacken *vt* ♦ enlever les scories *vt*
Abschlämmbares → feste Schwebstoffe
Abschlämmen → Schlämmen

Fachwörterbuch Chemie

Teil II

Französisch – Deutsch

Dictionnaire de chimie

Partie II

Français – allemand

rex *nt*; Euphoria *f*
4-méthylidèneoxétan-2-one → dicétène
4-méthylimidazole *m*; 5-méthyl-1H-imidazole *m* ♦ 4-Méthylimidazol *nt*; 5-Méthyl-1H-imidazol *nt*
4-méthylpentan-2-one → méthylisobutylcétène
4-méthylpyrazole → fomépizole
4-méthylthioamphétamine *f* ♦ 4-Méthylthioamphétamin *nt*; para-Méthylthioamphétamin *nt*; 4-Méthylthioamphétamin *nt var*
4-méthylumbelliférone → héméromone
4-nitroaniline *f*; p-nitroaniline *f*; 1-amino-4-nitrobenzène *m*; 4-nitrobenzénamine *f* ♦ 4-Nitroanilin *nt*; p-Nitroanilin *nt*; 1-Amino-4-nitrobenzol *nt*
4-nitroanisole *m* ♦ 4-Nitroanisol *nt*
4-nitrobenzaldéhyde *m*; paranitrobenzaldéhyde *m*; p-nitrobenzaldéhyde *m* ♦ 4-Nitrobenzaldéhyd *m*; p-Nitrobenzaldéhyd *m*
4-nitrobenzénamine → 4-nitroaniline
4-nitrophénol *m* ♦ 4-Nitrophenol *nt*; p-Nitrophenol *nt*
4-nonylphénol → nonylphénol
4-terpinéol → terpinène-4-ol
4-tert-octylphénol → para-tert-octylphénol
5,10-méthylénetétrahydrofolate réductase *f*; MTHFR *f abr* ♦ Methylentetrahydrofolat-Reduktase *f*; MTHFR *f abr*
5-(aminométhyl)-1,2-oxazol-3-ol → muscimol
5-chloro-2-méthyl-1,2-thiazol-3(2H)-one → chlorométhylisothiazolinone
[5]circulène → corannulène
5-fluorocytosine → flucytosine
5-fluorouracile *m*; 5-FU *m abr*; fluorouracile *m* ♦ 5-Fluoruracil *nt*; 5-FU *nt abr*; Fluoruracil *nt*
5-FU → 5-fluorouracile
5-HIAA → acide-5-hydroxyindolacétique
5-HT → sérotonine
5-hydroxy-1,4-naphtoquinone → juglon
5-hydroxy-2-(hydroxyméthyl)-4-pyrone → acide kojique
5-(hydroxyméthyl)-2-furaldéhyde → hydroxyméthylfurfural
5-(hydroxyméthyl)furfural → hydroxyméthylfurfural
5-hydroxy-N,N-diméthyltryptamine → bufoténine
5-hydroxytryptamine → sérotonine
5-hydroxytryptophane décarboxylase → acide L-aminé aromatique décarboxylase
5-méthoxyyporalène → bergaptène
5-méthyl-1H-imidazole → 4-méthylimidazole
5-méthyl-2-(1-méthyléthyl)-cyclohexan-1-ol → menthol
5-méthylcytidine *f* ♦ 5-Méthylcytidin *nt*
5-méthylcytosine *f*; 4-amino-5-méthylpyrimidin-2(1H)-one *f* ♦ 5-Méthylcytosin *nt*; 4-Amino-5-méthyl-1H-pyrimidin-2-on *nt*
5-méthylèncyclopenta-1,3-diène → fulvène
5-méthylpyrimidine-2,4(1H,3H)-dione → thymine
5-méthylrésorcinol → orcine
5-méthyluridine → ribothymidine
5'-ribonucléotide disodique *m* (un exhaust-

teur de goût) ♦ Dinatrium-5'-ribonucléotid *nt*
5-tert-butyl-2,4,6-trinitro-m-xylène → musc xylène
6,6'-dibromindigo *m* ♦ 6,6'-Dibromindigo *m/nt*
6,8-bis(sulfanyl)octanamide → dihydroli-poamide
6-benzylaminopurine → benzyl adénine
6-chloro-3-hydroxytoluène → 4-chloro-3-méthylphénol
6-diazo-5-oxo-L-norleucine *f* ♦ 6-Diazo-5-oxo-L-norleucin *nt*; L-DON *nt abr*
[6]héliène → hexahéliène
6-méthyl-2,2-dioxo-oxathiazin-4-olate de potassium → acésulfame potassium
6-méthyl-5-propyldodécane *m* ♦ 6-Méthyl-5-propyldodécane *nt*
6-méthylcoumarine *f* ♦ 6-Méthylcoumarin *nt*; 6-Méthylbenzopyron *nt*; Toncarin *nt*
6-thioguanine → thioguanine
7-(1,2-diméthylbutyle)-5-isopropyle-dodécane *m* ♦ 7-(1,2-Diméthylbutyl)-5-isopropyl-dodécane *nt*
7,8-dihydronaphthaline *f* ♦ 7,8-Dihydronaphthalin *nt*
7-déshydrocholestérol *m* ♦ 7-Dehydrocholesterol *nt*; Dehydrocholesterin *nt*
7-hydroxycoumarine → ombelliférone
7-méthyl-3-méthylène-1,6-octadiène → myrcène
7-méthylguanine *f* ♦ 7-Méthylguanin *nt*; 2-Amino-7-méthyl-3H-purin-6-on *nt*
7-méthylguanosine *f* ♦ 7-Méthylguanosin *nt*
8-hydroxyquinoléine *f*; 8-quinolinol *m*; quinophénol *m*; oxyquinoléine *f*; oxine *f* ♦ 8-Hydroxychinolin *nt*; 8-Chinolinol *nt*; Chinolin-8-ol *nt*; Oxin *nt*
8-méthoxyyporalène → xanthotoxine
8-quinolinol → 8-hydroxyquinoléine
9,10-dibromo-9,10-dihydrophénanthrène *m* ♦ 9,10-Dibrom-9,10-dihydrophenanthren *nt*
9,10-dihydro-9,10-dioxoanthracène → anthraquinone
9-azaanthracène → acridine
9-azafluorène → carbazole
9-fluorénone → fluorénone
9H-6-aminopurine → adénine
9H-carbazole → carbazole
9H-fluorén-9-one → fluorénone
9H-fluorène → fluorène
9H-purin-6-amine → adénine
9H-xanthène → xanthène
9-octadécén-1-ol *m*; (9Z)-octadéc-9-én-1-ol *m*; océnol *m*; alcool oléique *m*; alcool oléylique *m*; oléol *m*; alcool d'olive *m* ♦ 9-Octadécen-1-ol *nt*; Oleylalkohol *m*
9-oxofluorène → fluorénone
(9Z)-octadéc-9-én-1-ol → 9-octadécén-1-ol

A

A → alanine
AA → absorption atomique
 α -amylase *f*; alpha-amylase *f var*; amylase salivaire *f*; ptyaline *f* ♦ α -Amylase *f*; Ptyalin *nt*
abaissement cryoscopique *m*; diminution du point de congélation *f* ♦ Ge-

frierpunktserniedrigung *f*; GPE *f abr*; Schmelzpunktserniedrigung *f*; SPE *f abr*; Schmelzpunktdepression *f*; SPD *f abr*
abaissement du point de fusion *m* ♦ Schmelzpunktabsenkung *f*; Schmelzpunktserniedrigung *f*
abamectine *f* ♦ Abamectin *nt*
abelsonite *m* (*minéral*) ♦ Abelsonit *m*; Nickelporphyrin *m*
abhérent *adj* ♦ abhäsiv *adj*
abiéate *m* ♦ Abietat *nt*
abiéate de sodium *m* ♦ Natriumabietat *nt*
abiétine → coniférine
abiotique *adj* ♦ abiotisch *adj*
abondance des isotopes *f*; fréquence isotopique *f* ♦ Abundanz *f*; Isotopenhäufigkeit *f*
abrine *f*; N-méthyl-(L)-tryptophane *m*; jéquirinite *f* ♦ Abrin *nt*; N-Méthyl(L)-tryptophan *nt*
ABS 1 → acrylonitrile butadiène styrène 2. → sulfonate d'alkylbenzène
absinthone → thuyone
ABS linéaire → sulfonate d'alkylbenzène linéaire
absorbance spectrale *f*; extinction *f* ♦ spectrales Absorptionsmaß *nt*; dekadisches Absorptionsvermögen *nt*
absorbant *m*; produit absorbant *m* ♦ Absorptionsmittel *nt*; Absorbens *nt*; absorbierender Stoff *m*
absorbat *m* ♦ Absorbat *nt*; absorbierter Stoff *m*; Absorptiv *nt*
absorbeur de CO₂ *m* ♦ CO₂-Absorber *m*
absorbeur-neutralisateur *m*; épurateur *m*; laveur de gaz *m*; laveur *m* ♦ Gaswäscher *m*; Gaswascher *m var*; Absorber *m*
absorbeur UV *m* ♦ UV-Absorber *m*
absorptiomètre *m* ♦ Absorptiometer *nt*; Absorptionsfotometer *nt*
absorptiométrie *f* ♦ Absorptiometrie *f*
absorption *f* ♦ Absorption *f*
absorption atomique *f*; AA *f abr* ♦ Atomabsorption *f*
absorption des gaz *f* ♦ Gasabsorption *f*
absorption d'ions *f* ♦ Ionenabsorption *f*; Ionenaufnahme *f*
absorption multiple *f* ♦ mehrfache Absorption *f*
absorptivité molaire → coefficient d'absorption molaire
abzyme *f* ♦ Abzym *nt*
Ac → actinium
acaricide *m* ♦ Akarizid *nt*; Mitizid *nt*
accélération la corrosion → favorisant la corrosion
accélérateur *m* ♦ Beschleuniger *m*
accélérateur de levage → agent de levage
accélérateur de vulcanisation *m*; activateur de vulcanisation *m* ♦ Vulkanisationsbeschleuniger *m*
accepteur *m*; impureté acceptrice *f* ♦ Akzeptor *m*
accepteur d'électrons → atome central accepteur d'électrons
accepteur de protons → base de Brønsted
accident chimique *m* ♦ Chemieunfall *m*
Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route *m* (*passé à Genève le 30/09/1957 et entré en vigueur le 29/01/1968*); ADR *m abr* ♦ Europäisches Übereinkom-

Jean-Marc Dalla-Zuanna

Fachwörterbuch Chemie

Deutsch – Französisch Französisch – Deutsch

Das *Fachwörterbuch Chemie* ist eine topaktuelle terminologische Sammlung mit über 29 200 deutschen und 25 100 französischen Einträgen. Sämtliche Fachwörter, Akronyme und idiomatische Wendungen wurden durch Auswertung deutscher und französischer Fachliteratur erfasst und stellen den realen Sprachgebrauch in den einzelnen Fachrichtungen der Chemie dar.

Die übersichtliche Gliederung der Einträge mit ausführlichen grammatischen, semantischen und pragmatischen Angaben ermöglicht ein rasches Auffinden der gesuchten Information. Von *α -Amylase* bis *(Z,Z)-9,12-Octadecadiensäure* und von *1,1,1,2-tetrafluoroéthane* bis *zymurgie* erfüllt dieses Werk die Anforderungen aller Fachübersetzer, Dolmetscher, Fachautoren, Journalisten und Ingenieure nach einem verlässlichen Werkzeug in neuer deutscher Rechtschreibung.



Der gebürtige Franzose **Jean-Marc Dalla-Zuanna** machte 1985 sein Diplom in Germanistik an der Universität Paris-Sorbonne. 1986 schloss er sein Studium mit dem akademischen Grad eines Diplom-Übersetzers und Diplom-Terminologen (fr, de, en) am I. S. I. T. in Paris ab. Nach einem vertiefenden Semester an der Eberhard-Karls-Universität in Tübingen begann er 1987 seine berufliche Laufbahn als Fachübersetzer im Sprachendienst eines namhaften deutschen Industrieunternehmens. Seit 2012 ist er dort als Fachreferent für translatorisches Qualitätsmanagement tätig. Er wirkte mit bei der Entwicklung von Translation-Management-Systemen, dem Aufbau von Terminologiedatenbanken und der Qualitätsevaluierung gemäß SAE-Norm J2450. Dies ist sein drittes Fachwörterbuch.

www.bdue-fachverlag.de

Ratgeber

Tagungsbände

Gesetze und Normen

Fachkommunikation

Lernen und Lehren

Fachterminologie

ISBN: 978-3-938430-77-4

59,00 € [D]



9 783938 430774

BDÜ
Fachverlag